

1. Amour cruel
2. Mignonne
3. Laissez durer la nuit
4. Toutes les nuits
5. La blanche biche
6. Cessez mortels de soupirer
7. Ombre de mon amant
8. J'avais cru qu'en vous aimant
9. Pourquoi doux rossignol?
10. Enfin la beauté que j'adore
11. Quand le flambeau

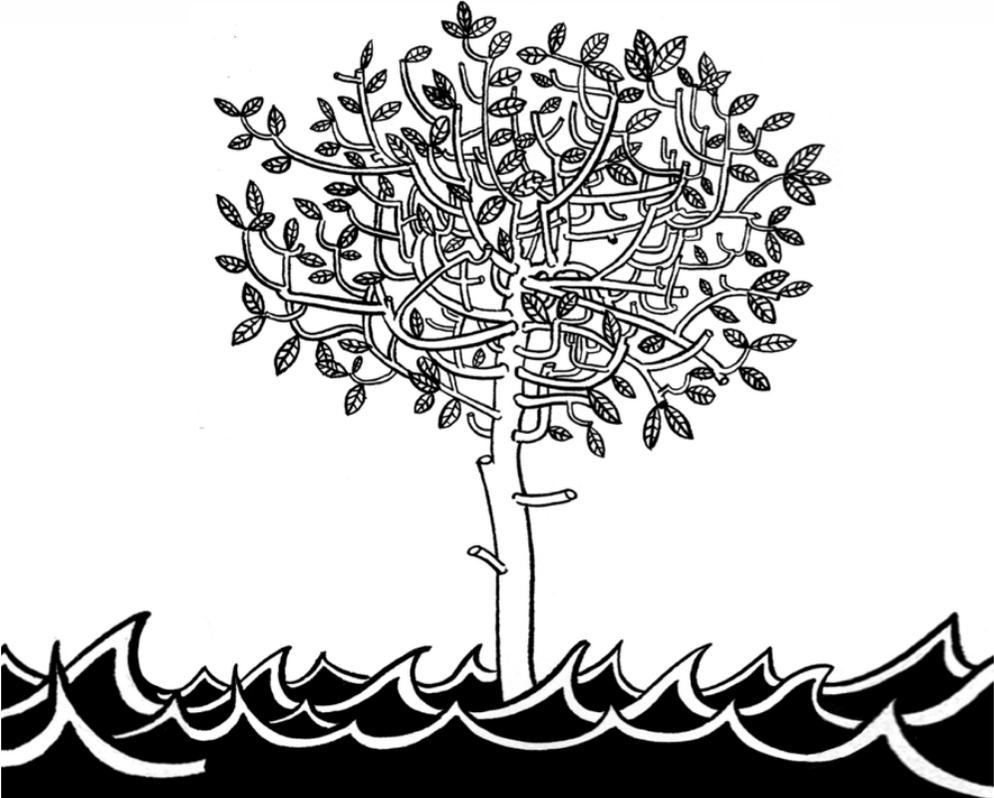
Emi Ferguson / vocals and flutes
Jordan Dodson / guitars
Paul Holmes Morton / theorbo, lute, and guitars
Doug Balliett / basses and viola da gamba
Sam Budish / percussion

Music by Emi Ferguson / Produced by Emi Ferguson and Patrick McMinn
For lyrics, translations, and more, please visit www.amourcruel.com



© & ℙ 2017 Emi Ferguson





What if Louis XIV were living today and curated his court composers with musicians like Beyoncé, Lana del Rey, or Adele? Using 17th century French songs as inspiration Emi Ferguson's debut album *Amour Cruel*, does just that, fusing together old instruments with modern styles and production to create an album full of soaring vocals accompanied by lush flutes, sparkling guitars, and a killer beat.

© & ℗ 2017 Emi Ferguson
Edited and mixed by Emi Ferguson and Patrick McMin
Recorded at The Bunker Studio and Staplechest Audio by Todd Carder, James Krivchenia, and Chris Botta
Mastered at The Lodge by Emily Lazar, assisted by Chris Allgood / Album design and artwork by Ivanco Talevski
Special thanks to Nicholas Csicsko and Greg LaRosa

Amour cruel

Amour cruel, amour cruel, amour
Drowning in tears, that fall for you.

My heart beat so fast for you
And strong for you
But now bleeds full of holes of regret.
I think of the sweet memories of you
Faded now, ghosts that I once knew.

I fell victim to your charm.
Watched as you deceived me in your arms
I regret.

Amour cruel, amour cruel, amour
Drowning in fears.
Amour cruel, amour cruel, amour
Drowning in tears, that fall for you.

I think of you, but when my dreams stolen too
It hurts to wake the memories lingering residue
Of nights spent in your arms,
Fading sweetness of love thought true.

But baby
I fell victim to your charm.
Watched as you deceived me in your arms
I regret.

Amour cruel, amour cruel, amour
Drowning in tears, that fall for you.

Helas! My heart breaks for you.
Helas! Melting crimson raw blue.
Star-crossed, fated from the start
To lose all battered soul and heart.

Mignonne

Mignonne, allons voir si la rose
Qui ce matin avait déclose
Sa robe de pourpre au Soleil,
A point perdu cette vesprée
Les plis de sa robe pourprée,
Et son teint au vôtre pareil.

Las! voyez comme en peu d'espace,
Mignonne, elle a dessus la place
Las! las ses beautés laissé choir!
O vraiment marâtre Nature,
Puis qu'une telle fleur ne dure
Que du matin jusques au soir!

Donc, si vous me croyez, mignonne,
Tandis que votre âge fleuronne
En sa plus verte nouveauté,
Cueillez, cueillez votre jeunesse,
Comme à cette fleur la vieillesse
Fera ternir votre beauté.

*Darling, let's see if the rose
That this morning had open
Her crimson dress to the Sun,
This evening hasn't lost
The folds of her crimson dress,
And her complexion similar to yours.*

*Ah! See how in such short space
My darling, she has on this very spot
All her beauties lost!
O, so un-motherly Nature,
Since such a beautiful flower
Only lasts from dawn to dusk!*

*So if you believe me, my sweetheart,
While time still flowers for you,
In its freshest novelty,
Do take advantage of your youthful bloom
As it did to this flower, the doom
Of age will blight your beauty.*

Laissez durer la nuit

Laissez durer la nuit, impatiente Aurore.

Elle m'aide à cacher mes secrètes douleurs,
Et je n'ai pas encore assez versé de pleurs.

Pour ma douleur, hélas!
est-il des nuits trop sombres?

Depuis que mon berger quitta ce beau séjour,
Ah! Je ne puis souffrir le vif éclat du jour,
Laissez-moi donc pleurer
à la faveur des ombres
Autant que voudra son amour.

Let the night last, impatient dawn.

*It helps me hide my secret sorrow,
And I have not yet shed enough tears.*

*For my sorrow, alas!
are there nights too dark?*

*Since my shepherd left this beautiful place,
Ah! I cannot endure the sharp glare of day,
Leave me then to weep
under the cover of shadows
As long as I desire his love.*

Toutes les nuits

Toutes les nuits tu m'es présente
par songe doux et gracieux.
Mais tous les jours tu m'es absente
Qui m'es regret fort ennuyeux.

Puis donc que la nuit me vaut mieux
Et que je n'ai bien que par songe,
Dormez de jour
O pauvres yeux!
A fin que san cesse je songe.

*Every night you come to me
in sweet and graceful dreams.
But every day you are gone from me,
Which is a most troublesome regret.*

*It is therefore why I treasure the night
And that I only do well by dreaming.
Sleep way the day
Oh my poor eyes!
So that I may forever dream.*

La blanche biche

Celles qui vont au bois, c'est la mère et la fille
La mère va chantant et la fille soupire :

Qu'avez-vous à soupirer, ma fille Marguerite ?
– J'ai bien grand ire en moi, et n'ose vous le dire :
Je suis fille le jour et la nuit blanche biche.

La chasse est après moi, les barons et les princes,
Et mon frère Renaud qui est encore bien pire.

Allez, ma mère, aller bien promptement lui dire
Qu'il arrête ses chiens jusqu'à demain midi.

– Ou sont tes chiens, Renaud, et ta chasse gentille ?
– Ils sont dedans le bois à courre blanche biche.
– Arrête–les, Renaud, arrête, je t'en prie !"

Trois fois les a cornés, O son cornet de cuivre ;
A la troisième fois, la blanche biche est prise :

"Mandons le dépouilleur, qu'il dépouille la biche."
Celui qui la dépouille dit : "Je ne sais qui dire :
Elle a les cheveux blonds et le sein d'une fille."

A tiré son couteau, en quartier l'a mise.
En ont fait un dîner au baron et aux princes :
"Nous voici tous illec, faut ma soeur Marguerite.

– Vous n'avez qu'à manger, suis la première assise :
Ma tête est dans le plat et mon coeur aux chevilles,
Mon sang est répandu par toute la cuisine,
Et sur vos noirs charbons, mes pauvres os grillent."

*Beyond the setting sun, walked the mother and her daughter
The mother sang alone while the daughter sighed deeply.*

*Why do you sigh, my sweet Marguerite?
I have a great curse on me, and I don't dare tell you:
I am a girl by day, and by night, the white deer.*

*The hunt is after me, the barons and the princes,
And my brother Renaud who is the worst of all.*

*Go, mother, go quickly and tell him
That he must stop his dogs until tomorrow morning.*

*– Where are your dogs, Renaud, and the noble hunt?
– They went to the forest to chase the white deer
– Call them back, Renaud, stop them, I beg you!*

*Three times he blew his copper horn
And on the third time, the white deer was caught.*

*"Let us call the skinner to skin the deer."
The skinner said: "I don't know what to say:
She has the golden hair and skin of a girl!"*

*He drew his knife and cut her in quarters.
And sat down to dinner with the barons and princes.
"We are all here, except my sister Marguerite."*

*– You only have to eat, starting with the first course:
My head is in the dish, and my heart on the butcher's block,
my blood is spattered throughout the kitchen,
And on your black coals, my poor bones are grilling.*

Cessez mortels de soupirer

Cessez mortels de soupirer,
Cette beauté n'est pas mortelle;
Il est permis de l'adorer,
Mais non pas d'être amoureux d'elle.
Les Dieux tant seulement
Peuvent aimer si hautement.

Qui est celui qui ne voit pas
Que pour elle la terre est belle,
Que les fleurs naissent sous ses pas,
Que le jour luit plus beau pour elle,
Et les dieux seulement
Dignes d'aimer si hautement?

Bref ces divines qualités
Dont le ciel orna sa naissance,
Défendent même aux déités
Non de l'aimer, mais l'espérance
D'obtenir en l'aimant
Sinon qu'un glorieux tourment.

*Mortals, stop your sighing,
This beauty is not mortal;
It is permissible to love her,
But you cannot be in love with her.
Only the gods
Can love so exaltedly.*

*Who is the one that cannot see
That earth is beautiful because of her,
That flowers bloom under her steps,
That the day is brighter just for her,
And that the gods only
Are worthy to love so exaltedly?*

*In fact the divine qualities
With which heaven adorned her birth,
Forbid even to the gods,
Not to love her, but to have hope
To obtain through loving her
Anything but a glorious torment.*

Ombre de mon amant

Ombre de mon amant
Ombre toujours plaintive,
Hélas! Que voulez-vous?
Je meurs.

Soyez un moment attentive
au funeste récit de mes vives douleurs.

C'est sur cette fatale rive
que j'ai vu votre sang couler avec mes pleurs.
Rien ne peut arrêter mon âme fugitive,
Je cède à mes cruels malheurs.

*Ghost of my lover
ever mournful ghost,
alas! What do you want?
I die.*

*Listen carefully for a moment
to the tragic story of my intense grief.*

*It is on this fatal shore
that I saw your blood flowing with my tears.
Nothing can stop my fleeting soul.
I yield to my consuming woes.*

J'avais cru qu'en vous aimant

J'avais cru qu'en vous aimant,
La douceur serait extrême:
J'aurais crû qu'en vous aimant,
Mon sort eût été charmant:

Mais, je me trompais, hélas!
Dois-je le dire moi-même?
Vous savez que je vous aime,
Pourquoi ne m'aimez-vous pas?

Iris aime son Berger,
Qu'en n'en faites vous de même?
Iris aime son Berger,
Et ne veut point le changer.

Tous les jours pour vos appas,
Je souffre une peine extrême.
Vous savez que je vous aime
Pourquoi ne m'aimez-vous pas?

*I thought that in loving you,
The sweetness would be extreme.
I would have thought that in loving you,
My fate would be charming.*

*But I was mislead, alas!
Must I say it myself?
You know that I love you
Why do you not love me?*

*Iris loves her shepherd,
Why don't you do the same?
Iris loves her shepherd,
And doesn't want to change him*

*Every day for your charm,
I suffer an extreme pain.
You know that I love you
Why do you not love me?*

Pourquoi, doux rossignol?

Pourquoi, doux rossignol,
dans ce sombre séjour
M'éveillez-vous avant l'Aurore?

Venez-vous à mon coeur annoncer le retour
Du charmant objet que j'adore ?

Pourquoi, doux rossignol,
dans ce sombre séjour
M'éveillez-vous avant l'Aurore?

Mais si Climaine, a mon amour trop insensible encore,
Abandonne mon coeur au feu qui le dévore ;

Pourquoi, doux rossignol,
dans ce sombre séjour
M'éveillez-vous avant l'Aurore?

*Why, sweet nightingale
in this dark abode
do you wake me before dawn?*

*Have you come to announce the return
Of the one that I love?*

*Why, sweet nightingale
in this dark abode
do you wake me before dawn?*

*But, if Climaine is still insensitive to my love
Then abandon my heart to the fire which devours it*

*Why, sweet nightingale
in this dark abode
do you wake me before dawn?*

Enfin la beauté que j'adore

Enfin la beauté que j'adore
Me fait connaître en son retour,
Qu'elle veut que je vois encore
Ces yeux pour qui je meurs d'amour.
Mais puisque je revois la beauté qui m'enflamme,
Sortez mes déplaisirs, ôtez-vous de mon âme.

Le ciel voyant que son absence
M'ôte tout mon contentement.
Octroie à ma persévérance
La fin de mon cruel tourment.
Mais puisque...

Mes maux changez-vous en délices,
Mon coeur arrêtez vos douleurs,
Amour, bannissez mes supplices,
Mes yeux ne versez plus de pleurs.
Et puisque...

*At last the beauty who I adore
Lets me know upon her return
That she still wishes me to see
Those eyes for which I die of love.
And since I see again the beauty that consumes me,
Be gone, troubles, leave my soul.*

*Heaven seeing that her absence
Deprives me of my happiness.
Grants because of my perseverance
The end of my cruel torment.
And since...*

My woes, change yourselves into delights,
My heart, stop your aching,
Love, banish my torment,
My eyes, cease shedding tears.
And since...

Quand le flambeau

Night so bright, you shine through time.
Tell my fate, illuminate.
All my fears, standing here.
Through the night, I'll wait for you and fight.

Oh I could stay for hours.
Baby without you I have no power.
Star in the sky melt my troubles away, make the darkest day.
Star in the sky will you help me to fight?
Make it black as night.

Bel astre favorable
Qui luis également,
Soleil qui fais tout voir, et qui vois tout aussi,
Vis-tu jamais mortel si comblé de souci ?

Night take me, with waves and sea.
I live in denial, from you exiled.
When night comes, darkness takes the sun.
I join the stars, and nighttime hides my scars.

Oh I...

Quand le flambeau du monde
Quitte l'autre séjour,
Et sort du sein de l'onde
Pour rallumer le jour,

Soleil qui fais tout voir, et qui vois tout aussi,
Vis-tu jamais mortel si comblé de souci ?

